



Flygtningenævnets baggrundsmateriale

Bilagsnr.:	53
Land:	Burundi
Kilde:	Udlændingestyrelsen
Titel:	"fact-finding mission til Bujumbura, Burundi: Familieret og dokumenter i Burundi"
Udgivet:	juni 2005
Optaget på baggrundsmaterialet:	24. juni 2005



Familieret og dokumenter i Burundi

Rapport fra fact-finding mission til Bujumbura, Burundi

23. april – 4. maj 2005

København, juni 2005

Udlændingestyrelsen
Ryesgade 53
2100 København Ø
Telefon: 35 36 66 00
Hjemmeside: www.udlst.dk
E-mail: dok@udlst.dk

Indholdsfortegnelse

1. Baggrund for missionen	4
2. Indledning	5
3. Registerbøger og dokumenter udstedt på <i>l'Etat Civil</i>	6
3.1 Fødselsattester	7
3.1.1 <i>Acte de Notoriété tenant lieu d'Acte de Naissance</i>	7
3.1.2 <i>Acte de Naissance</i>	7
3.2 Dødsattester (<i>Acte de Décès</i>)	7
3.3 Vielsesattester	8
3.3.1 <i>Attestation de Mariage</i>	8
3.3.2 <i>Acte de Mariage</i>	8
4. Procedurer for ægteskabsindgåelse	9
4.1 Ægteskabsprocedurer før den 1. april 1980	9
4.1.1 Traditionelle ægteskaber	9
4.1.2 Religiøse ægteskaber	9
4.1.3 Civile ægteskaber	9
4.2 Ægteskabsprocedurer efter den 1. april 1980:	9
5. Procedurer for skilsmisse	12
6. Forældremyndighed	14
6.1 Børn født indenfor ægteskab	14
6.2 Børn født udenfor ægteskab	15
6.3 Overdragelse af forældremyndighed	16
7. Adoption	17
8. Pasudstedelse	18
8.1 Procedure for pasudstedelse	18
8.2 Mindreårige	19
9. Udenlandske statsborgeres mulighed for at tage ophold i Burundi på baggrund af ægteskabsindgåelse med burundiske statsborgere	20
10. Verifikation af dokumenter	21
Konsulterede personer	22

Forklaring til omtalte dokumenttyper	23
Bilagsfortegnelse.....	24
Bilag 1: Kommissorium for fact-finding mission til Bujumbura, Burundi, april-maj 2005.....	25
Bilag 2: <i>Acte de Notoriété tenant lieu d'Acte de Naissance</i>	26
Bilag 3: <i>Acte de Naissance</i>	27
Bilag 4: <i>Acte de Décès</i>	28
Bilag 5: <i>Acte de Mariage</i>	29
Bilag 6: <i>Passeport Ordinaire</i>	30
Bilag 7: <i>Passeport Diplomatique</i>	31
Bilag 8: <i>Passeport de Service</i>	32
Bilag 9: Kort over Burundi	33

1. Baggrund for missionen

Oplysningerne i denne rapport er indhentet under Udlændingestyrelsens fact-finding mission til Bujumbura i Burundi. Missionen fandt sted fra den 23. april til den 4. maj 2005. Formålet med missionen var at indhente oplysninger til brug for sagsbehandlingen i Udlændingestyrelsens Erhvervs- og Familiesammenføringsafdeling.

Delegationens kommissorium til Burundi er vedlagt som bilag 1. Det bemærkes, at delegationen ud over at indhente oplysninger om familieretlige forhold i Burundi tillige indhentede oplysninger om forhold vedrørende oprørsbevægelsen Forces Nationales de Libération (FNL) i Burundi til brug for Udlændingestyrelsens Asyl- og Visumafdeling. Disse oplysninger er afleveret i Udlændingestyrelsens rapport *Forces Nationales de Libération (FNL) i Burundi*.

Under missionen konsulterede delegationen et vestligt lands ambassade, en advokat, en kvindeorganisation, UNHCR og lederen af borgmesterkontoret (*l'Etat Civil*) i Bujumbura.

Delegationen modtog assistance af Danmarks konsul i Bujumbura, Michael Andersen, som bistod delegationen med at arrangere delegationens møder. På anbefaling af Andersen benyttede delegationen den burundiske tolk Marie-Cecile Inarukundo som oversætter under dens møder og som oversætter af forskellige dokumenter, som blev udleveret til delegationen under missionen.

Delegationen til Burundi bestod af specialkonsulent Jens Weise Olesen og fuldmægtig Jan Olsen, begge Dokumentations- og Projektkontoret, Asyl- og Visumafdelingen, samt kontorchef Bente Herbst Bendiksen, 2. Familiesammenføringskontor, Erhvervs- og Familiesammenføringsafdelingen.

2. Indledning

Pie Ngendabakana, Chef du Service de l'Etat Civil,¹ Bujumbura, forklarede, at det er den burundiske familielovgivning *Code des Personnes et de la Famille*, der regulerer alle forhold vedrørende fødsel, ægteskab, skilsmisse og dødsfald. *Code des Personnes et de la Famille* blev vedtaget den 15. januar 1980 og trådte i kraft den 1. april samme år. De seneste ændringer af loven fandt sted den 28. april 1993.

Patrice Ntahorubuze, Coordinatrice de l'Association des Femmes Juristes au Burundi (AFJB), Bujumbura, tilføjede, at der findes en særlig lovgivning vedrørende adoption og indfødsret.

Ntahorubuze forklarede, at siden den 1. april 1980 bliver alle familiemæssige begivenheder, såsom ægteskabsindgåelse, fødsel, dødsfald, skilsmisse og andre lignende forhold indført i såkaldte registerbøger, der opbevares på landets kommunekontorer eller på borgmesterkontoret, som alene findes i Bujumbura.

¹ *L'Etat Civil* svarer til borgmesterkontoret. I det følgende vil den franske betegnelse for disse kontorer, *l'Etat Civil*, blive anvendt.

3. Registerbøger og dokumenter udstedt på *l'Etat Civil*

Augustin Mabushi, Avocate, A&JN Mabushi Cabinet d'Avocats, oplyste, at hver *l'Etat Civil* fører fire forskellige registerbøger:

- *Registre des Acte de Naissance*
- *Registre des Acte de Mariage*
- *Registre des Acte de Décès*
- *Registre des Actes Autres*

Alle registreringer vedrørende fødsler, ægteskabsindgåelse, dødsfald og andre lignende begivenheder bliver registreret i disse bøger. Hver måned afleverer *l'Etat Civil* en kopi af registerbøgerne til Indenrigsministeriet, som kan udstede kopier i det tilfælde, at *l'Etat Civils* originale registerbøger er gået tabt. *L'Etat Civil* er forpligtet til at udstede kopier fra registerbøgerne til enhver, som har en lovlig interesse i dette.

Ngendabakana oplyste, at *l'Etat Civil* udsteder tre typer dokumenter:

- *Attestation*, som var retsgyldige dokumenter indtil den 1. april 1980.
- *Actes de l'Etat Civil*, som efter den 1. april 1980 er de eneste burundiske dokumenter, som er retsgyldige i udlandet.
- *Extraits d'Acte de l'Etat Civil*, som alene indeholder enkelte oplysninger fra *attestation* og *actes de l'état civil*. Disse dokumenter finder anvendelse lokalt i Burundi, men har ingen juridisk gyldighed udenfor Burundi.

Ngendabakana understregede, at alle burundiske statsborgere har ret til at få udstedt de *Actes de l'Etat Civil*, det vil sige *Acte de Naissance*, *Acte de Mariage*, *Acte de Décès* og *Acte Autres*, som vedrører pågældende. Disse dokumenter vil man altid kunne få udstedt ved at rette henvendelse til *l'Etat Civil*.

France Lau, Senior Protection Officer, UNHCR, Bujumbura, bekræftede, at det lokale *l'Etat Civil* har kompetence til at udstede dokumenter i forbindelse med fødsel, ægteskab og død, såfremt en person ønsker dette og kan medbringe to vidner. Som den eneste kilde oplyste Lau imidlertid, at også cheferne for *secteur*-, *zone*- og *collines*-enhederne udsteder disse dokumenter.

Provinsdomstolene eller domstolen i Bujumbura kan ved at gå tilbage til den lokale myndigheds registre verificere, at en kompetent myndighed har udstedt sådanne dokumenter, og domstolene kan på den baggrund legalisere disse. Lau tilføjede, at man dog ikke altid kan være sikker på, at domstolenes verificering er fyldestgørende.

Tim Hermans, Consul, Ambassade de Belgique, Bujumbura, og Lau oplyste, at personer, der ikke er i besiddelse af nogen form for dokumenter, altid har mulighed for at få udstedt gyldige dokumenter for fødsel, ægteskab og lignende på baggrund af mindst to vidners udsagn. Dette gælder også for personer, der eventuelt stammer fra et sted i Burundi, hvor der er væbnede konflikter.

3.1 Fødselsattester

3.1.1 *Acte de Notoriété tenant lieu d'Acte de Naissance*

Ifølge Hermans kan *l'Etat Civil* på baggrund af to vidners erklæring udstede retsgyldige fødselsattester kaldet *Acte de Notoriété tenant lieu d'Acte de Naissance* for personer, der er født før den 1. april 1980 (jf. bilag 2).

3.1.2 *Acte de Naissance*

Ngendabakana og Hermans oplyste, at efter den 1. april 1980 skal alle fødsler ifølge lovgivningen registreres på *l'Etat Civil* senest 15 dage efter fødslen. Ved registrering af fødsel vil fødslen vil blive indført i *Registre des Actes de Naissance* og der kan udstedes en *Acte de Naissance* for barnet (jf. bilag 3).

Mabushi oplyste, at en *Acte de Naissance* indeholder oplysninger om barnets fødselsdato og -sted, køn, navne, og såfremt det er født indenfor ægteskab også begge forældres navne. Hvis barnet er født udenfor ægteskab indeholder *Acte de Naissance* alene moderens navn, medmindre barnets fader samtid anerkender faderskabet til barnet. I dette tilfælde vil også faderens navn fremgå af *Acte de Naissance*.

Hermans oplyste videre, at såfremt registreringen foretages senere end 15 dage efter fødslen, skal *l'Etat Civil* godkende, at registrering kan finde sted, og *Registre des Actes de Naissance* og *Acte de Naissance* vil indeholde en påtegning herom. Hvis en *Acte de Naissance*, der er udstedt efter fristen for registrering af fødsler, ikke indeholder påtegningen fra *l'Etat Civil*, vil dokumentet blive afvist som et falsum af den belgiske ambassade. En senregistrering sker på grundlag af den pågældende person samt to vidner, der indestår for de oplysninger, der ønskes registreret. *L'Etat Civil* foretager ikke nogen form for verifikation af oplysningerne.

Ngendabakana tilføjede, at et barn kan blive senregistreret ved ansøgning til *l'Etat Civil* i Bujumbura eller guvernøren i hjemprovinsen. Sidstnævnte kan skriftligt bemyndige *l'Etat Civil* til at foretage fødselsregistreringen og udstede en *Acte de Naissance*. Ved en sådan senregistrering af fødsel, skal tre vidner bekræfte forældrenes oplysninger, mens det ved senregistrering af dødsfald alene er nødvendigt med ét vidne.

Ngendabakana understregede, at senregistrering af fødsler er et almindeligt forekommende fænomen i Burundi.

Ntahorubuze oplyste, at en person kan henvende sig til *Tribunal de Résidence* før det fyldte 22. år og anmode om at blive anerkendt som søn eller datter af sine forældre. Desuden kan et barn, hvis forældre nu er døde, og som ikke er blevet registreret inden forældrenes død, altid ansøge *Tribunal de Résidence* om at blive anerkendt som barn af sine afdøde forældre, såfremt familie eller en advokat bekræfter slægtskabet. Dermed vil barnet kunne få udstedt en *Acte de Naissance*. Dette kan ske, selvom barnet opholder sig i udlandet.

3.2 Dødsattester (*Acte de Décès*)

Mabushi og Ngendabakana oplyste, at dødsfald ifølge loven senest skal anmeldes på *l'Etat Civil* 15 dage efter dødsfaldet. Ved registrering af dødsfald bliver dette indført i *Registre des Actes de Décès*, og der kan blive udstedt en *Acte de Décès* (jf. bilag 4). Ifølge Mabushi sker registreringen på

baggrund af to vidners udsagn. Hermans tilføjede, at *l'Etat Civile* også udsteder *Acte de Décès* på baggrund af en lægeerklæring.

Mabushi oplyste endvidere, at *Acte de Décès* indeholder oplysninger om dato og sted for dødsfaldet, afdødes navn, profession og sidste bopæl, samt navnene på forældrene og eventuel ægtefælle.

Ngendabakana og Mabushi oplyste, at såfremt et dødsfald ikke er blevet registreret inden for de foreskrevne 15 dage, kan man skriftligt ansøge *l'Etat Civil* i Bujumbura eller guvernøren i sin hjemprovins om en såkaldt senregistrering. Den pågældende guvernør kan skriftligt bemyndige *l'Etat Civil* til at foretage registreringen og udstede en *Acte de Décès*. Ngendabakana tilføjede, at ved en sådan senregistrering af dødsfald, skal et vidne bekræfte dødsfaldet på *l'Etat Civil*. Senregistrering af dødsfald er et almindeligt forekommende fænomen i Nurundi.

3.3 Vielsesattester

3.3.1 *Attestation de Mariage*

Ngendabakana oplyste, at der før den 1. april 1980 ikke blev ført skriftlige optegnelser vedrørende ægteskabsindgåelser. *L'Etat Civil* udstedte før den 1. april 1980 *Attestation de Mariage*, som dokumentation for traditionelle ægteskaber, religiøse ægteskaber og civile ægteskaber.

3.3.2 *Acte de Mariage*

Ngendabakana oplyste, at *l'Etat Civil* ved et ægteskabs officielle indgåelse efter den 1. april 1980 indfører dette i *Registre des Actes de Mariage* og udsteder en *Acte de Mariage* (jf. bilag 5).

Ntahrubuze tilføjede, at såfremt en person mister sin *Acte de Mariage*, kan *l'Etat Civil*, hvor ægteskabet blev indgået, udstedes et nyt ægteskabsdokument på baggrund af *Registre des Actes de Mariage*. *L'Etat Civil* kan desuden udstede en ny *Acte de Mariage* på baggrund af to vidners bekræftelse af ægteskabets indgåelse, såfremt *Registre des Actes de Mariage* er gået tabt.

4. Procedurer for ægteskabsindgåelse

Ngendabakana forklarede, at den 1. april 1980 udgør et skillepunkt vedrørende ægteskabsindgåelse, idet alene civile ægteskaber er retsgyldige efter denne dato i Burundi.

4.1 Ægteskabsprocedurer før den 1. april 1980

Ngendabakana forklarede, at indtil den 1. april 1980 var der tre legale måder at indgå ægteskab på:

- Traditionelle ægteskaber
- Religiøse ægteskaber
- Civile ægteskaber

Der blev indtil den 1. april 1980 ikke ført skriftlige optegnelser om ægteskabsindgåelser. Det er således ikke i dag muligt at finde optegnelser om konkrete ægteskaber indgået før denne dato.

4.1.1 Traditionelle ægteskaber

Ngendabakana forklarede, at de berørte familier indbyrdes aftalte de nærmere vilkår for ægteskabsindgåelsen, herunder især medgiftens størrelse og form. Når der var opnået enighed om dette og eventuelt andre forhold kunne parterne henvende sig på *l'Etat Civil*, som herefter udstedte en *Attestation de Mariage*.

4.1.2 Religiøse ægteskaber

Ngendabakana forklarede, at der eksisterede tre former for religiøse ægteskaber:

- Katolske, hvor en katolsk præst stod for vielsen.
- Protestantiske, hvor en protestantisk præst stod for vielsen.
- Muslimske, hvor en islamisk *Sheikh* stod for vielsen.

For alle tre former for religiøse ægteskaber gjaldt, at en præst eller en *Sheikh* udstedte et *Certificat de Mariage*, som parret fremlagde for *l'Etat Civil*. Herefter udstedte *l'Etat Civil* en *Attestation de Mariage*.

4.1.3 Civile ægteskaber

Ngendabakana forklarede, at parret henvendte sig på *l'Etat Civil* og anmeldte vielsen. Herefter skulle parret henvende sig til *Tribunal de Résidence*, som udstedte en *Acte de Notoriété*, som oplyste om medgiftens form og størrelse. *Acte de Notoriété* skulle herefter forevises på *l'Etat Civil* med henblik på, at denne myndighed kunne udstedes en *Attestation de Mariage*.

4.2 Ægteskabsprocedurer efter den 1. april 1980:

Ngendabakana og Ntahorubuze oplyste som tidligere nævnt, at fra den 1. april 1980 er det eneste retsgyldige ægteskab i Burundi et civilt ægteskab.

Ifølge Ngendabakana skal parterne møde personligt op på *l'Etat Civil* og anmelde vielsen. Det civile ægteskab gøres efterfølgende officielt på *l'Etat Civil*, hvor ægteskabet indføres i *Registre des Actes de Mariage*. Ægtefællerne skal samtidig underskrive *Registre des Actes de Mariage*.

Ngendabakana og Ntahorubuze understregede, at det helt centrale i den nye ægteskabslovgivning er, at parterne altid skal være fysisk til stede under vielsen.

Mabushi oplyste, at minimumsalderen for at indgå ægteskab for mænd er 21 år og for kvinder 18 år. Provinsguvernører kan dispensere for dette, såfremt den pågældende har fået forældrenes samtykke eller et samtykke fra familierådet, hvis begge forældre er døde.

Ngendabakana oplyste, at såfremt en af parterne er født før den 1. april 1980, skal den pågældende medbringe to vidner ved anmeldelsen af vielsen på *l'Etat Civil*. Vidnerne skal bekræfte og attestere fødselsdatoen for vedkommende. Samtidig skal vidnerne bekræfte, at vedkommende er ugift. Vidnerne skal medbringes, idet der som nævnt ikke før den 1. april 1980 blev foretaget registreringer eller udstedt *Acte de Naissance*, hvorfor der ikke foreligger dokumentation for, at en eller begge parter allerede er gift. Såfremt begge parter er født før den 1. april 1980, skal hver af parterne medbringe to vidner.

Ngendabakana oplyste videre, at såfremt begge parter er født efter den 1. april 1980, medbringes ingen vidner, men derimod begge parters *Actes de Naissance* ved anmeldelsen af vielsen. Dette skyldes, at der fra denne dato er blevet udstedt *Acte de Naissance*, hvorfor eventuelle tidligere ægteskaber vil fremgå af blandt andet *Registre des Actes de Naissance* og også af *Acte de Naissance*, men kun såfremt denne er udstedt efter den seneste ægteskabsindgåelse.² Såfremt det ikke af *Registre des Actes de Naissance* fremgår, at et tidligere ægteskab er blevet opløst, eller at ægtefællen er afgået ved døden, skal den pågældende kunne dokumentere dette, før vedkommende atter kan indgå et nyt ægteskab.

Ngendabakana oplyste, at ved selve ægteskabets officielle indgåelse på *l'Etat Civil* medbringer begge parter hver et vidne og deres *Acte de Naissance*. *L'Etat Civil* indfører ægteskabet i *Registre des Actes de Mariage* og udsteder derpå en *Acte de Mariage*, ligesom *Registre des Actes de Naissance* bliver opdateret med parternes nye civilstatus.

Ntahorubuze tilføjede, at proceduren for indgåelse af ægteskab i Burundi er både hurtig og ukompliceret. Enhver person vil altid kunne få sit lovformelige ægteskab registreret på *l'Etat Civil* og man vil altid kunne fremskaffe dokumentation herfor på *l'Etat Civil* i sin hjemegn.

Ntahorubuze forklarede, at mange par i Burundi samlever papirløst. Det er ulovligt at bo sammen såfremt man ikke er lovformeligt gift. Papirløst samliv kan i områder, hvor der eksisterer en fungerende administration, medføre bødestraf, idet der er erfaring for, at der i papirløse forhold kan opstå en række praktiske problemer senere i forholdet, for eksempel at børnene ikke er blevet fødselsregistreret. Mange, der har et papirløst samliv, registrerer nemlig ikke deres eventuelle børns fødsel. Såfremt et papirløst forhold opløses vil kvinden risikere at miste alt, herunder ejendom og forældremyndighed over eventuelle børn, idet der ikke findes noget lovgrundlag til at beskytte en sådan kvinde.

Ntahorubuze forklarede, at når så mange samlevende aldrig bliver gift, skyldes det udbredt fattigdom og manglende kendskab til betydningen af et legalt ægteskab. Desuden kan der være store

² Ngendabakana bemærkede, at det altid bør kræves, at der fremlægges en *Acte de Naissance*, som ikke er ældre end datoen for registreringen af ægteskabet på *l'Etat Civil*. Denne dato vil fremgå af *Acte de Mariage*. I modsat fald kan det ikke udelukkes, at der er tale om et falsk ægteskabsbevis. Ngendabakana gjorde dog opmærksom på, at der er mange eksempler på, at *l'Etat Civil* har glemt eller undladt at indføre det senest indgåede ægteskab i *Acte de Naissance*.

omkostninger forbundet med indgåelsen af et lovformeligt ægteskab, blandt andet til afholdelse af festligheder.

Ntahorubuze oplyste, at såfremt en person mister sin *Acte de Mariage*, kan *l'Etat Civil*, hvor ægteskabet blev indgået, udstede et nyt ægteskabsdokument. Ved udstedelsen af den nye *Acte de Mariage*, vil en person på *l'Etat Civil* verificere det pågældende ægteskab i *Registre des Actes de Mariage*. Hvis registreringerne er gået tabt, hvilke mange er i forbindelse med borgerkrigen, vil en ny *Acte de Mariage* kunne blive udstedt på *l'Etat Civil*, såfremt parret medbringer to vidner, der bekræfter ægteskabets indgåelse. *L'Etat Civil* vil eventuelt foretage en undersøgelse af, hvorvidt ægteskabet er blevet indgået som oplyst af parret og vidnerne. En ny *Acte de Mariage* vil herefter blive udstedt og forsynet med et stempel fra *l'Etat Civil*.

Ntahorubuze og Lau oplyste, at alle burundiere kan bevæge sig frit rundt i Burundi; muligvis med undtagelse af Bujumbura Rural. Ntahorubuze tilføjede dog, at mange burundiere rejser frem og tilbage mellem Bujumbura og Bujumbura Rural. Såfremt en person hævder ikke at have mulighed for at rejse hjem til den kommune, hvor ægteskabet blev indgået, for eksempel under henvisning til uroligheder i området, vil den pågældende på *l'Etat Civil* i Bujumbura kunne få udstedt en ny *Acte de Mariage*. *L'Etat Civil* i Bujumbura vil anmode den pågældende kommune om at bekræfte personens oplysninger og herefter udstede en ny *Acte de Mariage*. Dette er dog ikke en service, som *l'Etat Civil* i Bujumbura er forpligtet til. Skulle *l'Etat Civil* i Bujumbura afvise en sådan anmodning, kan den pågældende person få hjemkommunens bekræftelse af ægteskabet via en slægtning eller lignende. Ntahorubuze konkluderede, at enhver udenlandsk myndighed kan kræve dokumentation for et ægteskab i form af en *Acte de Mariage* fra en burundisk statsborger.

5. Procedurer for skilsmisse

Ntahorubuze og Mabushi oplyste, at såfremt parterne er enige om skilsmissen og vilkårene herfor, indgår de en aftale, som blandt andet afklarer spørgsmålet om forældremyndighed og forelægger denne for *Tribunal de Résidence*. Dommeren påser, at der er enighed om vilkårene, ligesom han vurderer, om beslutningen om forældremyndighed er i overensstemmelse med barnets tarv. Dommeren vil herefter udfærdige et skilsmisседokument.

Ntahorubuze oplyste, at såfremt parterne ikke er enige om skilsmissen, er de i første omgang henvist til at lade et familieråd forsøge at forsonе de berørte parter. Lykkes dette ikke, skal familierådet fremlægge en rapport for domstolen, *Tribunal de Résidence*, som derefter træffer afgørelse om skilsmisse. Domstolens afgørelse kan ankes til appelretten, *Tribunal de Grande Instance*, hvis afgørelse til sidst kan ankes til højesteret, *Cour Suprême*. Så længe skilsmisсeforhandlingerne pågår kan *Tribunal de Résidence* afklare spørgsmål vedrørende blandt andet forsørgelsespligt og hustrubidrag.

Ngendabakana forklarede, at skilsmisser er et domstolsanliggende, som ikke vedrører *l'Etat Civil*. Det er *Tribunal de Résidence*, der i første omgang afsiger en skilsmisседом, *Jugement de Divorce*, i skilsmisсesager. De involverede parter modtager en kopi af dommen, som herefter kan fremvises på *l'Etat Civil*, som vil kræve dokumentation for, at en af parterne i skilsmisсesagen ikke har appelleret dommen til en højere instans. Såfremt der ikke foreligger en appel, vil domstolen udstede en *Attestation de non-Appel et de non-Opposition*, som parterne kan præsentere for *l'Etat Civil*, som derefter vil registrere skilsmissen i registerbogen, *Registre des Actes Autres*. Desuden vil *l'Etat Civil* indføre ægteskabets ophævelse i *Registre des Actes de Mariage* og *Registre des Actes de Naissance*. Af såvel *Acte de Mariage* som *Acte de Naissance*, der bliver udstedt efter skilsmisсens registrering på *l'Etat Civil*, vil det fremgå, at ægteskabet er blevet annulleret. *L'Etat Civil* vil endelig beholde en kopi af dommen fra *Tribunal de Résidence*.

Ntahorubuze og Mabushi bekræftede, at uanset om en skilsmisсesag går gennem alle tre instanser, vil den instans, der træffer den endelige afgørelse, udfærdige en skriftlig dom. Dommen tager blandt andet stilling til spørgsmålet om forældremyndighed.

Mabushi tilføjede, at et ægteskab først er officielt opløst, når en domstol i sin dom erklærer, at skilsmissen er endelig.

Ngendabakana understregede, at denne skilsmisсeprocedure er gældende overalt i Burundi og kan vare op til seks-syv måneder. Hvis det alene er den ene part, der ønsker skilsmisse, kan proceduren tage fem til ti år, og der er mange, der opgiver at blive skilt alene af denne grund.

Ntahorubuze bekræftede, at en skilsmisse er en meget langsommelig procedure, og at det kan tage op til fem-seks år, førend en skilsmisсesag er afgjort endeligt. Proceduren er desuden forbundet med økonomiske omkostninger, og det forekommer derfor forholdsvis sjældent, at kvinder går til domstolene for at opnå skilsmisse. Det er normalt kun de mere veluddannede kvinder, der vælger dette. De fleste kvinder bryder sig ikke om at gå til en domstol, især ikke med udsigten til, at de risikerer at vende tomhændede hjem til deres familie. Dette vil nemlig ofte være tilfældet, idet parrets fælles ejendom typisk tilfalder den mandlige part i tilfælde af skilsmisse.

Ntahirubuze gjorde opmærksom på, at skulle en kvinde til trods for de nævnte vanskeligheder og uanset familierådets anbefaling alligevel vælge en skilsmisse, er dette muligt. Kvinden kan i dette tilfælde på egen hånd henvende sig til en domstol.

6. Forældremyndighed

Mabushi oplyste, at myndighedsalderen i Burundi generelt er 21 år. Imidlertid er en person, der er mellem 21 år og 25 år, under forældrenes myndighed, såfremt pågældende går i skole. Ngendabakana forklarede, at forældremyndighed og overdragelse af denne er et domstolsanliggende, og at *l'Etat Civil* ingen beføjelser har på dette område.

6.1 Børn født indenfor ægteskab

Mabushi oplyste, at forældremyndighed over børn, der er født indenfor ægteskab, deles af faderen og moderen. I tilfælde af skilsmisse afgøres spørgsmålet om forældremyndighed af en domstol. Domstolen tilkender forældremyndigheden til barnets fader, moder eller en tredje part på basis af en vurdering af, hvem der bedst kan varetage barnets tarv. Uanset hvem der bliver tildelt forældremyndigheden, har begge forældre ret til at sikre sig, at barnet bliver opdraget og besøge dette. Samtidig er begge forældre forpligtet til efter evne at bidrage til barnet opvækst.

Ifølge Ntahorubuze og Mabushi udfærdiger den domstolsinstans, der træffer den endelige afgørelse i en skilsmissesag, en skriftlig dom, som altid oplyser om, hvem der er blevet tildelt forældremyndigheden.

Ntahorubuze forklarede, at i praksis vil en moder ved en domstol få tildelt forældremyndigheden over de børn, der er under otte år, uanset om barnet er en dreng eller en pige, og uanset om barnet er født indenfor eller udenfor ægteskab.

Mabushi tilføjede, at domstolens afgørelse om skilsmisse samt de nærmere bestemmelser i den forbindelse bliver indført i venstre margin af begge parter *Acte de Naissance*, i *Acte de Mariage* og i de to tilhørende registerbøger. Parterne kan efterfølgende få udstedt en kopi af dommen.

Mabushi forklarede, at såfremt et barn er født indenfor ægteskab og den ene forælder dør, overgår forældremyndigheden automatisk til den efterladte forælder. En *Acte de Mariage* og en *Acte de Décès* vedrørende den døde forælder er gyldig dokumentation for, at den efterladte forælder har forældremyndigheden. *Tribunal de Résidence* kan dog beslutte at lade forældremyndigheden tilfalde et råd bestående af tre til fem personer, som skal tage sig af barnet, såfremt det strider mod barnets tarv at lade den efterladte forælder få forældremyndigheden.

Den efterladte forælder kan ikke beslutte at dele forældremyndigheden med eksempelvis et andet familiemedlem, men vedkommende kan beslutte at lade familiemedlemmer deltage i opdragelsen af barnet, hvis barnet er under 18 år. Selv om barnet tager ophold hos familiemedlemmer, vil den tilbageblevne forælder fortsat have forældremyndigheden.

I sådanne tilfælde kan forældremyndighed dokumenteres i form af en *Acte de Naissance* vedrørende den afdøde ægtefælle samt en *Acte de Notoriété* udstedt af *Notarius Publicus*, hvori det bekræftes, at ægtefællen er død, og at forældremyndigheden er overført til den efterladte forælder. Dokumentet fra *Notarius Publicus* bliver udstedt på baggrund af en redegørelse, der er udarbejdet af familien. Udkastet afleveres til *Notarius Publicus*, som verificerer de berørte personers identitet og oplysningerne i udkastet ved at indkalde mellem to og seks vidner. Først herefter bekræfter *Notarius Publicus* med sin underskrift og stempel på *Acte de Notoriété*, at den efterladte forælder har den fulde forældremyndighed.

Såfremt den efterladte forælder opholder sig i udlandet, kan vedkommende henvende sig til en burundisk ambassade eller et konsulat, som herefter kan anmode en *Notarius Publicus* i Burundi om at verificere oplysningerne og udstede en *Acte de Notoriété*. Dette dokument er retsgyldigt, og Mabushi anser en *Acte de Notoriété* som et meget vigtigt og stærkt dokument. *Notarius Publicus'* stempel og underskrift gør dokumentet juridisk gyldigt. *Acte de Notoriété* opbevares i kopi hos *Notarius Publicus*, af hvilke der findes tre i Bujumbura og en udenfor Bujumbura.

Mabushi understregede, at også en person, der opholder sig udenfor Burundi, kan få udstedt en kopi af en skilsmisedom. En sådan kopi forsynes med tre stempler: Et stempel fra den domstol, som har truffet den endelige dom i skilsmisessagen, et stempel fra *Notarius Publicus* og endelig et fra det burundesiske konsulat i det land, hvor vedkommende opholder sig.

Endelig oplyste Mabushi, at såfremt begge forældre er døde, vil de afdødes familier træffe beslutning om forældremyndigheden. Denne beslutning skal godkendes af *Tribunal de Résidence*.

Ntahorubuze forklarede, at forældremyndigheden over børn under otte år ifølge domstolens praksis tilfalder moderen, mens forældremyndigheden over børn, der er ældre end otte år, ifølge praksis tilfalder faderen. Dette gælder for såvel børn født indenfor ægteskab som børn født udenfor ægteskab. Ntahorubuze tilføjede, at en domstol altid vil tage stilling til spørgsmålet om forældremyndighed i forbindelse med en skilsmisse, når barnet eller børnene er ældre end otte år.

Ntahorubuze pegede på, at hvis faderen i forbindelse med en skilsmisse er blevet tilkendt forældremyndigheden, opstår der ofte problemer mellem moderen og faderens familie, hvis faderen efterfølgende afgår ved døden.

6.2 Børn født udenfor ægteskab

Mabushi forklarede, at der ikke findes et retsligt grundlag for forældremyndighed over børn, der er født udenfor ægteskab, idet det ikke er muligt at fastslå faderskabet medmindre den biologiske fader skriftligt har erklæret faderskabet. Moderen har derfor som udgangspunkt altid forældremyndigheden. Såfremt faderen har anerkendt faderskabet, har forældrene fælles forældremyndighed på samme måde, som hvis de var gift. Hvis faderens navn fremgår af barnets *Acte de Naissance*, har han anerkendt faderskabet. Normalt vil en *Acte de Naissance* vedrørende et barn, der er født udenfor ægteskab, alene indeholde moderens navn og dermed dokumentere, at moderen har forældremyndigheden alene.

Mabushi forklarede, at faderen også på et senere tidspunkt kan anerkende faderskabet og få del i forældremyndigheden over et barn ved personligt eller skriftligt at henvende sig til *Tribunal de Résidence*. Domstolen kan sende sin afgørelse til *l'Etat Civil*, som derefter indfører faderens navn i *Registre de Naissance* vedrørende barnet, og der kan udstedes en *Acte de Naissance*, som dokumenterer faderskabet og dermed den delte forældremyndighed over barnet.

Mabushi vurderede, at såfremt en ugift moder ansøger om familiesammenføring med sit barn, og faderens navn ikke fremgår af barnets fødselsattest, bør det kræves, at hun fremlægger en opdateret *Acte de Naissance* for barnet med henblik på at godtgøre, at barnets fader fortsat ikke har anerkendt faderskabet og derved fået del i forældremyndigheden.

6.3 Overdragelse af forældremyndighed

Mabushi oplyste, at forældre midlertidigt kan overdrage forældremyndigheden over et barn til en anden person. Dette kræver for det første begge forældres samtykke og for det andet, at en *Notarius Publicus* udfærdiger en *Acte de Notoriété*, som indeholder begge forældres underskrifter samt *Notarius Publicus'* stempel og underskrift.

En sådan overdragelse af forældremyndighed kan altid annulleres af forældrene, og den finder typisk sted i de tilfælde, hvor barnet er nødsaget til at opholde sig væk fra forældrene, eksempelvis for at modtage lægebehandling eller uddannelse.

En ugift moder til et barn, hvis fader ikke har anerkendt faderskabet, kan overdrage forældremyndigheden midlertidigt til en anden person. Dette kræver, at en *Notarius Publicus* udfærdiger en *Acte de Notoriété*, som indeholder moderens underskrift samt *Notarius Publicus'* stempel og underskrift. Mabushi understregede, at moderen altid kan ophæve en sådan midlertidig overdragelse af forældremyndighed.

Mabushi understregede, at såfremt en burundisk statsborger i udlandet fremlægger en *Acte de Notoriété* vedrørende overdragelse af forældremyndighed, bør den udenlandske myndighed udvise stor varsomhed og få dokumentet verificeret via det pågældende lands repræsentation i Burundi eller på anden vis.

7. Adoption

Ngendabakana og Mabushi forklarede, at der findes to former for adoption i Burundi, henholdsvis simpel adoption (*l'adoption simple*) og fuld adoption (*l'adoption plénière*).

Simpel adoption indebærer, at barnet bevarer kontakten til sine biologiske forældre og beholder sit oprindelige navn. En simpel adoption kan ophæves.

Fuld adoption indebærer, at samtlige bånd mellem barnet og dets biologiske forældre brydes definitivt. Barnet skifter efternavn efter sin nye familie og den oprindelige *Acte de Naissance* annulleres og en ny udfærdiges. Der findes ingen mulighed for at ophæve en fuld adoptionen på et senere tidspunkt.

Ngendabakana oplyste, at ved såvel simpel som fuld adoption afsiger *Tribunal de Résidence* en adoptionsdom, som opbevares på *l'Etat Civil*. Adoptionen registreres i *Registre des Actes de Naissance* og i *Registre des Actes Autres*. Såvel barnet som adoptivforældrene kan få udstedt en ny *Acte de Naissance* og en udskrift fra *Registre des Actes Autres* på *l'Etat Civil*. Ifølge Mabushi er det *Tribunal de Grande Instance*, der afsiger domme i adoptionssager.

8. Pasudstedelse

Hermans oplyste, at nye burundiske pas blev introduceret i januar 2005. Disse pas er gyldige i fem år og forlænges ikke, men i stedet udstedes der nye pas.

Pierre Bambasi, Directeur de la Chancellerie á la Police de l'Air, des Frontières et des Etrangères (PAFE), oplyste, at PAFE siden den 28. januar 2005 udsteder nye pas til burundiske statsborgere, og at alle gamle pas skal være udskiftet inden den 31. juli 2005. I modsætning til de gamle pas, er de nye pas personlige, hvilket vil sige, at børn ikke længere indskrives i forældrenes pas, men skal have udstedt egne personlige pas. Der er ikke formularmæssig forskel på pas udstedt til voksne og pas udstedt til mindreårige.

Der findes tre typer nye pas:

- Ordinære pas, hvor der er anført PO (*Passeport Ordinaire*) foran pasnummeret på side 1 (jf. bilag 6).
- Diplomaspas, hvor der er anført PD (*Passeport Diplomatique*) foran pasnummeret på side 1 (jf. bilag 7).
- Tjenestepas, hvor der er anført PS (*Passeport de Service*) foran pasnummeret på side 1 (jf. bilag 8).

Der er ikke formularmæssig forskel på de gamle og de nye pas, bortset fra, at de nye pas på side 31 indeholder oplysninger om pasindehaverens højde, bopæl, eventuelt særlige kendetegn og erhverv. Endelig oplyste Bambasi, at gebyret for at få udstedt et nyt pas er 50.000 Burundi franc.

Alle burundiere har ret til at få udstedt et burundisk nationalitetspas. Ønsker en burundisk statsborger at foretage en udlandsrejse, skal pågældende være i besiddelse af et burundisk nationalitetspas.

Bambasi oplyste, at pasindehaverens underskrift eller fingeraftryk – i det tilfælde at pasindehaveren er analfabet – er scannet og indført i de nye pas. Desuden er et scannet billede af pasindehaveren indført i passet.

8.1 Procedure for pasudstedelse

Bambasi forklarede, at en burundisk statsborger, der ønsker at få udstedt et nyt pas, skal rette henvendelse til PAFE og udfylde en formular, hvor pasansøgeren skriver sig navn eller sætter sit fingeraftryk. Tidligere accepterede PAFE sort-hvide pasfoto, men der kræves et farvefoto i de nye pas. Desuden oplyser pasansøgeren i formularen om højde, adresse, særlige fysiske kendetegn og erhverv. Disse oplysninger opbevares i en database og findes som nævnt anført i passets side 31. Passene indeholder ikke oplysninger om hår- og øjenfarve.

Burundiere i udlandet kan få udstedt nye pas ved at rette henvendelse til en burundisk ambassade. Her udfyldes en pasansøgningsformular, som ambassaden sender til PAFE i Bujumbura. PAFE scanner pasfoto og underskrift og returnerer passet til ambassaden, hvor pasansøgeren kan afhente passet.

Såfremt en burundier i udlandet ikke kan nå en burundisk ambassade, kan pågældende, eventuelt via en slægting i Burundi eller med hjælp af den burundiske konsul i opholdslandet, sende en

ansøgning og pasfoto til PAFE i Bujumbura samt sende en fax med ansøgerens underskrift. PAFE kan på dette grundlag udstede et pas og fremsende det til pasansøgeren. Bambasi ville dog anbefale burundiere i udlandet at henvende sig til én af Burundis ambassader, når de skal have udstedt nyt pas.

8.2 Mindreårige

Bambasi oplyste, at myndighedsalderen i Burundi generelt er 18 år. Imidlertid er en person over 18 år, og som fortsat går i skole, at betragte som mindreårig i forbindelse med pasansøgninger. Dette betyder, at en sådan person skal fremlægge en *Acte de Naissance* og en bemyndigelse fra pågældendes forældre. Bemyndigelsen skal være legaliseret af en *Notarius Publicus*.

Børn i alderen fra 0 til 15 år underskriver ikke pasansøgningen, og disses pas indeholder derfor ikke deres underskrift.

9. Udenlandske statsborgeres mulighed for at tage ophold i Burundi på baggrund af ægteskabsindgåelse med burundiske statsborgere

Hermans oplyste, at en udenlandsk statsborger, der gifter sig med en burundisk statsborger, kan søge om opholdstilladelse i Burundi. Dette gælder, uanset om den udenlandske statsborger er kvinde eller mand.

Bambasi oplyste, at såfremt en kvindelig udlænding gifter sig med burundisk mand, vil kvinden blive naturaliseret burundier efter ansøgning. Ifølge Bambasi er dette en ren formalitet, og han betegnede dette system som patriarkalsk. Indgås ægteskabet i Burundi, kan kvinden allerede ansøge om naturalisering på baggrund af ægteskab ved ægteskabets registrering på *l'Etat Civil*.

Bambasi oplyste videre, at såfremt en mandlig udlænding gifter sig med en burundisk kvinde, er proceduren for naturalisering på baggrund af ægteskab langt mere kompliceret og langvarig. Den kompetente myndighed i den forbindelse er det burundiske Justitsministerium.

Imidlertid kan en mandlig udlænding, der har giftet sig med en burundisk kvinde, indrejse og tage ophold i Burundi ved at søge om et turistvisum. Et turistvisum giver ret til mellem en og tre måneders ophold i Burundi. Efter denne periode kan pågældende ansøge om et forretningsvisum, som giver ret til yderligere to års ophold i Burundi. Når dette visum udløber, kan pågældende ansøge om et opholdsvisum, som giver ret til yderligere to års ophold i Burundi.

Bambasi forklarede, at den mandlige udlænding i denne periode kan sandsynliggøre sin intention om, at han ønsker at opholde sig permanent i Burundi. Dette kan ske ved, at den pågældende under denne del af opholdet tager et arbejde og bosætter sig med sin hustru.

Derefter kan den mandlige udlænding ansøge om et åbent visum, som giver ret til ubegrænset ophold i Burundi. Dog skal PAF udstede ind- og udrejsevisum, såfremt pågældende ønsker at foretage udlandsrejser. Endelig kan pågældende ansøge om et permanent visum.

Bambasi tilføjede, at efter Burundis nye forfatning, som blev vedtaget den 28. februar 2005, er et barn burundisk statsborger ved fødslen, hvis blot dets ene forælder er burundisk statsborger. Dette gælder, uanset om moderen eller faderen er burundisk statsborger, og uanset om barnet er født i udlandet eller i Burundi.

10. Verifikation af dokumenter

Hermans oplyste, at en *Acte* er den eneste type dokument, som den belgiske ambassade anerkender, og som har juridisk gyldighed i forbindelse med familiesammenføringsansøgninger i Belgien. Dokumenter af enhver anden typer afvises af ambassaden.

Hermans gjorde opmærksom på, at enhver person i Burundi vil være i stand til at skaffe sig dokumenter af *Acte*-typen samt enhver anden form for dokumentation.

Den belgiske ambassade bliver derfor præsenteret for mange former for falske dokumenter. Ambassaden verificerer derfor alle de burundiske dokumenter, der ikke umiddelbart forekommer at være ægte. Ifølge Hermans undersøger ambassaden ægtheden af dokumenter ved at gå til registerbøgerne på *l'Etat Civil*. Hermans tilføjede dog, at mange registre i Burundi er i en sørgelig stand, og at den burundiske administration tillader mere plads til kreativitet i forbindelse med udstedelse af dokumenter, end det er tilfældet i mange andre lande. Eksempelvis havde Hermans kendskab til, at nogle ansatte i *l'Etat Civil* underskriver formularmæssigt falske dokumenter. Disse dokumenter er i realiteten gyldige forstået på den måde, at begivenheden som for eksempel en fødsel er indført i den relevante registerbog, men at formularen, som efterfølgende er blevet udstedt, er uægte.

Konsulterede personer

Bambasi, Pierre, Directeur de la Chancellerie á la Police de l'Air, des Frontières et des Etrangères (PAFE), Bujumbura

Hermans, Tim, Consul, Ambassade de Belgique, Bujumbura

Lau, France, Senior Protection Officer, UNHCR, Bujumbura

Mabushi, Augustin, Avocate, A&JN Mabushi Cabinet d'Avocats, Bujumbura

Ngendabakana, Pie, Chef du Service de l'Etat Civil, Bujumbura

Ntahorubuze, Patrice, Coordinatrice de l'Association des Femmes Juristes au Burundi (AFJB), Bujumbura

Forklaring til omtalte dokumenttyper

Acte de Naissanc: Fødselsattester.

Acte de Notoriété tenant

lieu d'Acte de Naissance: Fødselsattest vedrørende personer, der er født før den 1. april 1980.

Acte de Décès: Dødsattester.

Acte de Mariage: Vielsesattester.

Acte de Autres: Attester vedrørende andre forhold.

Acte de Notoriété: Vitterlighedserklæringer udstedt af diverse myndigheder.

Bilagsfortegnelse

Bilag 1: Kommissorium

Bilag 2: *Acte de Notoriété tenant lieu d'Acte de Naissance*

Bilag 3: *Acte de Naissance*

Bilag 4: *Acte de Décès*

Bilag 5: *Acte de Mariage*

Bilag 6: *Passeport Ordinaire*

Bilag 7: *Passeport Diplomatique*

Bilag 8: *Passeport de Service*

Bilag 9: Kort over Burundi

Bilag 1: Kommissorium for fact-finding mission til Bujumbura, Burundi, april-maj 2005

1. Procedurer for ægteskabsindgåelse og ophævelse (skilsmisse).
2. Krav til dokumentation for ægteskabsindgåelse og ophævelse (skilsmisse).
3. Forældremyndighed:
 - Generelt.
 - Ved skilsmisse.
 - Ved faders eller moders død (dødsattester).
 - Ved børn født udenfor ægteskab.
 - Overdragelse af forældremyndighed.
4. Krav til dokumentation for forældremyndighed.
5. Pasudstedelse til mindreårige.
6. Udenlandske statsborgeres mulighed for at tage ophold i Burundi på baggrund af ægteskabsindgåelse med burundiske statsborgere.

Bilag 2: Acte de Notoriété tenant lieu d'Acte de Naissance

REPUBLIQUE DU BURUNDI
MUNICIPALITE DE BUJUMBURA
BUREAU DE L'ETAT CIVIL

**ACTE DE NOTORIÉTÉ TENANT LIEU D'ACTE
DE NAISSANCE N° [REDACTED] /2004.**

L'an deux mille quatre, le seizième jour du mois de Juillet, devant Nous,
KAJUMA Christian, Officier de l'Etat Civil Adjoint à Bujumbura, ont comparu ;

1. [REDACTED], Fonctionnaire, fils de [REDACTED] et de [REDACTED], en Commune [REDACTED], en mil neuf [REDACTED], résidant actuellement à Bujumbura, de nationalité Burundaise, premier comparant ;

2. [REDACTED], Educateur, fils de [REDACTED] et de [REDACTED], né à [REDACTED], en Commune [REDACTED], en mil neuf [REDACTED], résidant actuellement à Bujumbura, de nationalité Burundaise, deuxième comparant ;

Lesquels nous on déclaré que le vingt-sixième Jour du mois de Novembre en mil neuf cent soixante-cinq, est née à [REDACTED], Province BUJUMBURA, la nommée [REDACTED], fille de [REDACTED] et de [REDACTED], résidant actuellement en Belgique, de nationalité Burundaise et que l'Intéressée se trouve dans l'impossibilité de produire son acte de naissance (cfr. Décret-loi n°1/024 du 28 Avril 1993 portant réforme du Code des Personnes et de la Famille du Burundi, postérieur au fait de l'état-civil faisant l'objet du présent acte).

EN CONSEQUENCE, LE PRESENT ACTE DE NOTORIÉTÉ REMPLACE VALABLEMENT SON ACTE DE NAISSANCE.

Nous attestons en outre que les déclarations faites ci-dessus concordent avec les énonciations de sa carte nationale d'identité portant le numéro [REDACTED] établie à BUJUMBURA en date du 06/05/1997 .

En foi de quoi, nous avons délivré le présent acte et après que connaissance de son contenu en a été faite aux comparants, l'avons signé avec eux.

**L'OFFICIER D'ETAT CIVIL ADJOINT
KAJUMA Christian .**

LES COMPARANTS

1. [REDACTED]
2. [REDACTED]



Bilag 4: Acte de Décès

REPUBLIQUE DU BURUNDI

Republika y'Uburundi
ETAT CIVIL
UKO ARI

N° *Cert. de décès*
VOLUME: *100*
IGITABO C'ABAPFUYE

ZONE: *[redacted]*

ACTE DE DÉCÈS
URUPAPURO RW'ABAPFUYE

COPIE

L'an *[redacted]*
Umwaka *[redacted]*

le *[redacted]* jour du mois de *juillet*
Igashyamba *[redacted]* umunsi w'ukweli kya

devant Nous *[redacted]*
Imbere yacu

Officier de l'Etat Civil *[redacted]* ont comparu
Umushingantaba asukirira Leta *[redacted]* haserutse

les nommés (es) *[redacted]*
abitwa

Agé (e) de *[redacted]* ans,
imyaka y'amavuka

ci *[redacted]*
na

Agé (e) de *[redacted]* ans,
imyaka y'amavuka

lesquels lesquelles nous ont déclaré que
batumenyeshye ko

le (la) nommé (e) *[redacted]*
uwitwa

Agé(e) de *[redacted]* ans,
imyaka y'amavuka

domicilié (e) à *[redacted]* est
aba i *Byumba* yafitanye

décédé (e) à *[redacted]*
Yafitanye

le *[redacted]* jour du mois de *juillet*
Igashyamba *[redacted]* umunsi w'ukweli kya

Pas *[redacted]* mil *[redacted]* kya

umwaka *[redacted]*

Le (la) *[redacted]* défunt (se) était *[redacted]* était
Umuhisi yari *[redacted]* yari

né (e) à *[redacted]*
yavukiye i *[redacted]*

Ses père et mère sont: *[redacted]*
Se na Nyina ni: *[redacted]*

Les pièces suivantes ont été présentées par les comparants(es):
Imashyamba zashyamba ahaserutse: *[redacted]*

En foi de quoi le présent acte, après que connaissance en a été donnée aux témoins, a été signé par
Dukurikije vy'uru rupapuro bibeje kumenyeshye ivyabona, rwacye ruhisha igituma

nous et par eux.
natwe n'abo

Signature des témoins,
Igikumu c'ivyabona

(S.) *[redacted]*
(S.) *[redacted]*

L'Officier de l'Etat-Civil,
Umushingantaba asukirira Leta

(S.) *NGENDABAKANA PE*

POUR COPIE CERTIFIÉE CONFORME:
Vyanywe ako vyanditswe

Byumba le *5 Novembre* 2004

Ignashyamba rya

L'Officier de l'Etat-Civil,
Umushingantaba asukirira Leta

[Signature]

NGENDABAKANA PE

Bilag 8: *Passeport de Service*



Bilag 9: Kort over Burundi



Oversigt over fact finding-rapporter udgivet i 2004 and 2005

Fact-finding mission til Amman vedrørende asylrelevante forhold i **Irak**

Januar 2004: 1

Human rights and security in central and southern **Somalia**

Marts 2004 : 2

Politiske forhold, sikkerhedssituationen og menneskerettighedsforhold i **Afghanistan**

In English: The political conditions, the security and human rights situation in **Afghanistan**

Juni 2004 : 3

Politiske forhold og menneskerettighedsforhold mv. i **Libyen**

November 2004 : 4

Joint British Danish Fact Finding Mission to Baghdad and Amman on Conditions in **Iraq**

November 2004 : 5

Joint British-Danish fact-finding mission to Abuja and Lagos, **Nigeria**

January 2005 : 1

Rapport fra fact-finding mission til Bujumbura, **Burundi**

Juni 2005 : 2

Forces Nationales de Libération (FNL), Rapport fra fact finding mission til Bujumbura, **Burundi**

Juni 2005 : 3